

Hanuká Extravaganza with Sarah Aroeste November 21st, 2021

Bimuelos Recipe

Bimuelo Ingredients:

- 1) 1 ½ cups flour (you can also use 1:1 ratio gluten-free flour!)
- 2) 1 teaspoon baking powder
- 3) Pinch of salt
- 4) 1 egg (for an egg-substitute, you can use 4 tbs whipped aquafaba)
- 5) 1 cup of milk (milk substitutes works fine, too!)
- 6) Vegetable or grapeseed oil for frying
- 7) Optional toppings: honey, maple syrup, powdered or cinnamon sugar, a variety of syrups (see my favorite below), or get creative and come up with one of your own!

- Mix the dry ingredients together.
- Add the egg and milk, then stir until batter forms
- In a frying pan, pour in your oil (around two inches high) and warm your oil to about 365 F (Don't have a thermometer? Drop a little piece of dough and see if it sizzles!)
- Drop the batter by tablespoons into the oil, about 4-5 at a time
- Fry the bimuelos until they are golden on each side, about 2 to 3 minutes
- Use a slotted spoon to transfer your finished bimuelo to a paper-towel lined plate to cool
- Enjoy with the topping of your choice!

Syrup Ingredients:

- 1) 1 cup sugar
- 2) ¾ cup water
- 3) 1 tsp rosewater or orange blossom water

- Combine sugar and water in a small saucepan
- Bring liquid to a boil, stirring to dissolve the sugar. Reduce heat and simmer for about 10 minutes, stirring occasionally
- Add flavoring to the liquid. I use traditional rose water, but other options include orange or vanilla, or anything else you want to try!
- Continue to simmer for a few more minutes until liquid thickens and coats back of spoon
- Remove from heat and allow to cool
- Pour over bimuelos and enjoy!!

Sing-Along Lyrics

Fiesta de Hanuka

Music: Sarah Aroeste; Lyrics: Traditional

Bendicho tu Adonay nuestro Dio, rey del mundo, ke nos santifiko kon sus enkomendansas i nos enkomendo por ensender kandelas de Hanuka.

(Praised are You, Our God, Ruler of the universe, who made us holy through Your commandments and commanded us to kindle the Hanuka lights.)

Kandelas de Hanuka...

(Candles of Hanuka)

Bendicho tu Adonay nuestro Dio, rey del mundo, ke izo milagros a nuestros padres en los dias los estos i en el tiempo el este... milagros de Hanuka.

(Praised are You, Our God, Ruler of the universe, who performed wondrous deeds for our ancestors in those ancient days at this season.)

Milagros de Hanuka...

(Miracles of Hanuka)

Fiesta de Hanuka...

(Festival of Hanuka)

Hanuka

Music by Judy Frankel, Lyrics by Lina Kohen Albukrek

Mos viene la fiesta de la hanukía
A todos mozos hinche de alegría.
La mujer nunca manca de su taría
Porqué a ella encombe hanukía.
***La mujer nunca manca de su taría
Porqué a ella encombe hanukía.***

The festival of Hanuka is approaching
It fills us all with joy.
A woman never fails to do her duty,
For she is entrusted with the Hanukiyah.
A woman never fails to do her duty,
For she is entrusted with the Hanukiyah.

Los Hasmonayim en este luzio día
Mostraron sus tan grande baraganía,
Y siempre de ellos mos acodraremos
Y al Dio grande siempre bendizeremos.
***La mujer nunca manca de su taría
Porqué a ella encombe hanukía.***

The Hasmonayim, on this bright day,
Showed us their great valor.
We shall always remember them,
And we shall always bless our great God.
A woman never fails to do her duty,
For she is entrusted with the Hanukiyah.

Que plazer ya es para las creaturas
Cuando empesan a recibir dulçurias,
Los tan hermosos jugueticos del padre
Con las tan luzias caresas de la madre.
***La mujer nunca manca de su taría
Porqué a ella encombe hanukía.***

What a pleasure it is for the children
When they begin to receive sweets,
Beautiful toys from their father
With warm hugs from their mother.
A woman never fails to do her duty,
For she is entrusted with the Hanukiyah.

El Dio mos salvó de tanta grande dolor.
Él sea siempre nuestro grande salvador.
Nunca no tengamos mal ni hazinura,
Que no mos dé nunca ningun' amargura.
***La mujer nunca manca de su taría
Porqué a ella encombe hanukía.***

God saved us from great sorrow.
May he always be our great savior.
May we never have trouble or sickness,
May we never know bitterness.
A woman never fails to do her duty,
For she is entrusted with the Hanukiyah.

Ma'oz Tzur (Ladino)

Music: Benedetto Giacomo Marcello;

Lyrics: Traditional (Hebrew), Ladino Translation: Medi Koen-Malki

Hebrew:

Ma'oz tsur yeshu'ati lekha na'eh leshabbe'ah
Tikkon bet tefillati vesham toda nezabbe'ah
Le'et takhin matbe'ah mitsar hamnabe'ah
Az egmor beshir mizmor hanukkat hammizbe'ah

Ladino:

A mi Dio de salvation, donare l'alavasion.
Tu, mi kaza d'orasion, fraguaras kon bendision.
Al ladrador d'enimigo echaras kastigo.
Yo entonses kantare, tu altar alavare.

English:

Oh mighty stronghold of my salvation, to praise You is a delight.
Restore my house of prayer, and there we will offer thanksgiving.
When You have prepared the slaughter for the blaspheming foe,
Then I will celebrate with song of hymn the altar's dedication.

Vayehi Mikets

Music: Sarah Aroeste; Lyrics: Traditional

Vayehi mikets
Burmuelos kon miel
Paro los hacia
Yosi se los komia x2

"And it was at the end"
Burmuelos with honey
Pharoah made them
Joseph ate them

Hanuka bayla tu tia
Hanuka bayla tu baba

Your aunt danced on Hanuka
Your grandmother danced on Hanuka

Vayehi mikets
Burmuelos kon miel
Paro al kanyo
Yosi al banyo x2

"And it was at the end"
Burmuelos with honey
Pharoah fell into the mud
Joseph went to the bath

Hanuka bayla tu tia
Hanuka bayla tu baba

Your aunt danced on Hanuka
Your grandmother danced on Hanuka

Vayehi mikets
Burmuelos kon miel
Paro al bet ha-hayim
Yosi a los kidushin x2

"And it was at the end"
Burmuelos with honey
Pharaoh went to the cemetery
Joseph went to the wedding ceremony

Hanuka bayla tu tia
Hanuka bayla tu baba

Your aunt danced on Hanuka
Your grandmother danced on Hanuka

Azeremos la merenda (traditional)

Azeremos una merenda
- A kual ora? - Vo lo dire.
Yar aman, enrumé aman x2

We're having a (meal) party.
- What time? - I'll tell you.
Oh yes!

La una kita l'azeite
de un teneke, asta diez,
Yar aman, enrumé aman x2

One person pours the oil
from the jar, ten measures,
Oh yes!

La otra kita l'harina
de un sako asta diez
Yar aman, enrumé aman x2

Another takes the flour
from the sack, ten measures,
Oh yes!

Para azer los burmuelos
en los días de Hanuká.
Yar aman, enrumé aman x2

In order to make burmuelos
these days of Hanukkah.
Oh yes!

Hanuka, Hanuka

By Flory Jagoda

Hanuka, Hanukah

Ocho dias di felisita (*Eight days of happiness*)

x2

Lai, lai...

Hanuka, Hanukah

Ocho dias di kantar (*Eight days of singing*)

x2

Lai, lai...

Hanuka, Hanukah

Ocho dias di baylar (*Eight days of dancing*)

x2

Lai, lai...

Hanuka, Hanukah

Ocho dias di guzar (*Eight days of enjoying*)

x2

Lai, lai...

Dak il tas
(traditional)

Dak il tas, toma'l tas (2)
Las muchachas meten bas
En shabat de Hanuká

Ocho dias de Hanuká
Lehadlik ner shel Hanuká.

Beat the plate, take the plate
The little girls play
On the Shabbat of Hanukkah
Eight days of Hanukkah,
Light a Hanukkah candle.

La gallina de la cucina (2)
Dale a gostar a la vicina,
Que le seia milicina.

Ocho dias de Hanuká
Lehadlik ner shel Hanuká.

The chicken in the kitchen
Give it to the neighbour to taste
So that it will be a medicine.
Eight days of Hanukkah,
Light a Hanukkah candle.

Mete la carne al tandur (2)
Tañeremos un buen santur
En shabat de Hanuká

Ocho dias de Hanuká
Lehadlik ner shel Hanuká.

Put the meat in the oven
We will play a good santur
On the Shabbat of Hanukkah.
Eight days of Hanukkah,
Light a Hanukkah candle.

El vino de la serada (2)
Que a mi muncho m'agrada
A beber en Hanuká.

Ocho dias de Hanuká
Lehadlik ner shel Hanuká.

The wine of the evening meal
Is very much to my taste
To drink on Hanukkah.
Eight days of Hanukkah,
Light a Hanukkah candle.

Ocho Kandelikas

By Flory Jagoda

Hanukah linda sta aki
Ocho kandelas para mi x2
*(Beautiful Hanukah is here
Eight candles for me)*

**Una kandelika, dos kandelikas
Tres kandelikas, cuatro kandelikas
Sintyu kandelikas, sej kandelikas
Siete kandelikas, ocho kandelas para mi**

Muchas fiestas vo fazer
Kon alegria i plazer x2
*(Many parties I will have
With happiness and pleasure)*

**Una kandelika, dos kandelikas
Tres kandelikas, cuatro kandelikas
Sintyu kandelikas, sej kandelikas
Siete kandelikas, ocho kandelas para mi**

Los pastelikos vo kumer
Kon almendrikas i la myel x2
*(The little pastries we will eat
Filled with almonds and honey)*

***Una kandelika, dos kandelikas
Tres kandelikas, cuatro kandelikas
Sintyu kandelikas, sej kandelikas
Siete kandelikas, ocho kandelas para mi***

Hanuká Alegre!!

For more Hanuka fun, visit:
saraharoeste.com/hanuka-2021